

Mundartlicher Mörike

Beitrag von „Charles Lanrezac“ vom 18. August 2010, 07:48

So in diese Richtung hab ich mir's gedacht.

"Halt's Maul" würde bei uns übrigens "Halt d'Schnorre" heissen und wäre eine überaus unfreundliche Bemerkung. Für den "Mohren" gibt es keine explizite Übersetzung. "Neger" wäre krass politisch inkorrekt, was mittlerweile auch bei den Schülern durch ist, von denen mich schon einige auf heutzutage politisch inkorrekte, von mir verwendete Ausdrücke aufmerksam gemacht haben. O tempora, o mores! Worauf ich allerdings immer noch warte, ist auf eine korrekte Übersetzung des Zigeunerbarons (Roma-Baron?) und des Liedes "Du schwarzer Zigeuner" (Du farbiger Sinti?). Wie auch immer.

Doch zurück zu Mörike! Hat keiner mehr eine Dialekt-Übersetzung? Sehr interessant, dieses Thema.